Porównanie tłumaczeń Liczb 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zdobył Izrael wszystkie te miasta i zamieszkał Izrael we wszystkich miastach Amorytów, w Cheszbonie\* i we wszystkich jego osadach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Izrael zajął te obszary i zamieszkał we wszystkich miastach Amorytów, w Cheszbonie i w jego okolicznych osadach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izrael zdobył wszystkie te miasta i zamieszkał we wszystkich miastach Amorytów, w Cheszbonie i we wszystkich przylegających do niego wsiach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy pobrał Izrael wszystkie miasta one, i mieszkał we wszystkich miastach Amorejskich, w Hesebon, i we wszystkich wsiach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobrał tedy Izrael wszytkie miasta jego i mieszkał w mieściech Amorejskich, to jest w Hesebon i we wsiach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici wzięli wszystkie te miasta. Następnie osadzili się Izraelici mocno we wszystkich miastach Amorytów, w Cheszbonie i we wszystkich przynależnych doń miejscowościach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael zdobył wszystkie te miasta. Potem zamieszkał Izrael we wszystkich miastach amorejskich, w Cheszbonie i we wszystkich okolicznych osiedlach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael zagarnął wszystkie te miasta i osiedlił się Izrael we wszystkich miastach Amorytów, w Cheszbonie i we wszystkich podległych mu osiedlach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici zdobyli wszystkie miasta Amorytów i osiedlili się w nich, zarówno w Cheszbonie, jak i w przyległych miejscowościach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael zdobył wszystkie te miasta i [następnie] osiadł we wszystkich miastach Amorytów, tak w Cheszbonie, jak i okolicznych miejscowościach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael zabrał wszystkie te miasta i Jisrael osiadł we wszystkich miastach Emorytów, w Cheszbonie i jego okolicznych osadach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ізраїль всі ці міста, і поселився Ізраїль в усіх містах Аморреїв, в Есевоні і в усіх його підвладних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Israel zabrał wszystkie te miasta oraz osiadł we wszystkich miastach Emorejczyka, w Cheszbonie oraz we wszystkich jego przyległościach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak Izrael wziął wszystkie te miasta i zamieszkał Izrael we wszystkich miastach Amorytów, w Cheszbonie i wszystkich jego zależnych miejscowościach. |

1. 1) Cheszbon : wsp. Hesban, ok. 42 km na wsch od pn krańca Morza Martwego, zob. <x>60 21:39</x>; <x>290 15:4</x>; <x>300 48:2</x>; <x>260 7:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. córkach, czyli przyległych wioskach, osadach lub pomniejszych miastach. [↑](#footnote-ref-3)